

天方夜譚

大弓

七光

一廿

大弓



介紹本書的話

天方夜譚又名一千零一夜，是一部想像奇妙極有趣味的書，也是人人愛讀中外聞名的兒童故事；它是阿拉伯文學的寶庫，是阿拉伯人引以為自傲的巨著。這部巨著在八世紀到十六世紀，這段長約八百年的歲月中，經過了許多人的增刪修改，才漸漸匯成的。

全書是阿拉伯的民間故事，內容曲折離奇，引人入勝；其中有能飛的魔馬、會講話的鳥、可以治病的蘋果、隨心所欲的神燈等；看那智勇的麥其娜，沉靜的把四十大盜一一除去，不禁暗暗佩服。讀到航海家遜巴達在七次航海中，遇到了種種奇怪驚險的遭遇，使人會摸摸額角，暗自驚奇不止。

這部書廣經流傳，在世界各國各地，可以說是男女老幼都歡喜看的，「天方夜譚」它最早的阿拉伯手抄本，是在印度加爾各答刊印的，現在已殘缺不全。最早的外國文譯本是法蘭西來的法文譯本。後來德、英各國都紛紛譯印，不過內容因根據的原本不同，各有很大出入。最全的英譯本包括有二百六十多篇故事。我國最早的中譯本，是周桂笙用文言文譯的節本，書名叫「一千零一夜」，之後漸漸的才有語體文和英漢對照本出版。

現在，各位手中的這本書，是本局精選全集中最有興趣的二十三篇，並且用國語注音，以爲少年課外的優良讀物，供讀者們課餘開暇欣賞閱讀。

各位從這本書的故事裏，我們可以看到古代阿拉伯民族的政治制度，宗教信仰和民間的風俗習慣，少年們讀後除增加智識外，並且還能啟發起豐富的想像力哩。

天方夜譚 目次

一、故事的開始	一
二、漁翁和妖魔	四
三、魔馬的故事	八
四、王子阿米達故事	十八
五、致富的奇談	三三
六、阿萊亨的故事	四七
七、橄欖罐	七二
八、阿里巴巴與四十大盜	八二
九、阿博哈生的故事	〇〇
十、三姊妹的故事	一一
十一、駝背的故事	二八

十二、漁翁和黑島國王的故事	三六
十三、荷尼莫和葛利貝	四六
十四、三只蘋果	五七
十五、愛其伯王子的故事	六三
十六、海女柯妮兒	七二
十七、航海家遜巴達的故事	七六
十八、銀萊西和文麗多的故事	〇六
十九、王子齊恩雅拉生與魔神	一五
二十、膽瓶的故事	三〇
二一、愛博、麥罕默德	三八
二二、余特兒奇遇記	五一

一、故事的開始

從前東方的波斯國裏，有一個名叫司其安的蘇丹（就是國王）；因為他的妻子對他不貞節，心中非常憤怒，就把她處死，並且表示再也不信愛女子了。爲了報復起見，他佈告全國，每一晚都要娶一個新的妻子；而在第二天早上將這新娘拿去斬首。大家知道那時國王的權力真是高過一切，而國王只知道命令並不懂法律。當這佈告出來後，簡直把全國婦女嚇壞了；她們都在提心吊膽；就心這可悲的命運，不知在那一個晚上會臨到自己頭上。

承辦這事的乃是善心的宰相，他每天要選一個美人獻進宮裏去。看到這些可憐的女孩們被強拉進宮內去，而無法加以拯救，內心萬分的煩惱；那有人願意去做一夜國王的妻子，而不願第二天早上會給砍掉頭呢？榮譽固然是人人喜歡，但生命更重於一切。當他看見自己的女兒竟突然要求做蘇丹的妻子時，他不禁愛懼交迫了。他問道：「我的女兒你知道那是犧牲生命的事嗎？你雖是宰相的女兒，我也救不了你的生命呀。」山羅薩德是一個十分勇敢的孩子，她的勇敢就同她的美色一樣卓絕。她回答說：「我很清楚，我要犧牲我自己，來拯救成千的可憐女子；我已想到一條妙計，假使能成功的話，或許可以挽救那件可怕的事情。」

一 同時她把計劃暗暗地告訴了她的妹妹娜薩德。宰相拗不過女兒的決心，只得去到蘇丹那裏，啟奏自己的女兒要求這榮幸，做一夜國王的妻子。國王聽見了，很詫異的對宰相說：「你沒有弄錯吧！她雖然是你女兒，命令還是不變，次日早上仍要斬首的啊。」

那宰相愁苦地說道：「我很清楚，但我無法阻止我的女兒要贏得這份榮譽。」

山羅薩德被帶到國王的面前，面罩取下後，蘇丹看見她生得非常美麗；卻又見她兩眼滿是熱淚。於是就問道：

「你爲什麼哭呢？」

她答道：「爲的是我的妹妹，我雖有做國王妻子的榮幸，但我愛我的妹妹，現在卻不能和她話別，因此悲痛得很，請皇上賜我一個恩典，請允許讓她今天晚上，睡在靠近我的一張床上罷！」

國王看到山羅薩德這般艷麗，早就傾倒了，所以很輕易地允許她這個懇求。她妹妹娜薩德被帶進宮中來，在天將亮的一點鐘之前，妹妹娜薩德醒了過來，說道：「姐姐，如果你睡不着，請你給我講個有趣的故事吧！那些故事你知道得很多的。」山羅薩德回頭對國王說：「高貴的王，能允許我給我的妹妹講一個故事嗎？」

國王說：「好的、好的，」原來國王自己也是喜歡聽故事的；山羅薩德就講着一個故事，她講的方法，是早已安排好的，一到天明，恰巧講到最緊張有趣的地方；因為天色一明，國王即須起身上朝去了，所以這個故事講不完了。

山羅薩德說：「真是個最有趣的故事啦！但結局怎麼樣呢？」

她的姊姊向國王說：「啊！結局比起首還要離奇有趣！要是高貴的王，肯饒恕我多活一天，那末我就可講完這個故事。」

國王要聽到這故事的結局，因此允許她這個要求。讓她再活一天。到了第二天早上，當山羅薩德教她續講這故事後段的時候，她又引起另外一段故事來，這個故事正在吃緊的當兒，天色又發白了！故事不能不暫停。國王只得再許她多活一天。

這樣一天一天的過着，山羅薩德不知不覺就給國王講了一千零一夜故事。那時，她雖然還沒把所有的故事談完，可是國王卻早已推翻了以前的見解，變得非常寵幸她，信愛她了。他重諭全國，當他在位的時候，永立山羅薩德為皇后，宰相和人民都歡喜的不得了，全國婦女們從此，就開始放下了心，重吸自由空氣，而山羅薩德仍然在宮中為國王繼續講她的故事。現在這本書中的這些故事，就是山羅薩德在那一千零一夜中所講過的。

二、魚翁和妖魔

從前有個老漁翁，家中很窮，差不多經常是使自己妻子和三個孩子們挨餓，每天早晨，他是出去捕魚，但他有個習慣：每天只肯下四次網就心滿意足地歇手，從來不多下網。

有一次，天還沒有亮，他就到海邊去下網捕魚。等他想收網的時候，覺得非常沉重，他以爲打了一網大魚，歡喜得不得了；可是他用力把網拉上沙灘來一看時，網中却是一隻很大的死驢。

漁人又下第二網，等了一回，就慢慢的拉起漁網，仍是很重，他想這次該有希望了；但拉起魚網一瞧，却是一隻盛滿了石子和沙土的破籃。

他又放下網，暗暗地想着，第三次決不會再落空了。等他把網吃力地拉起來看時，發現除了石子，貝殼，和海藻等一類東西外，還是沒有什麼。那可憐老頭子可憂愁死了，看來今天是有甚麼東西，可以帶給妻兒們了。他仰頭望着高空，那時天已黎明，他誠懇的祈禱，因爲照東方虔誠教徒的習慣，每天是有五次祈禱的。他祈禱完畢，便放下第四次網，也是他這天最末一次的下網，他有意多等一些時間，纔收網起來，却又是很重的一網。

第四網裏仍舊是一條魚兒也沒有，魚網中僅有一個小銅瓶兒，瓶口上封着一個鉛做的蓋子，漁翁堅起瓶子搖了幾搖，聽不出什麼聲音來。漁翁自言自語道：「無論怎樣我總可以把這瓶兒去換一點錢你。」不過雖然聽上去好像空瓶兒似的，但仍想要看看瓶裏面到底有沒有東西；所以他便拿了把小刀，把那鉛做的蓋子割開。他取下蓋子，向瓶裏望去，瓶中什麼也瞧不出來。他又把瓶倒覆過來，在瓶底輕輕地拍了幾下，也沒有什麼東西落下。他失望地呆吳地坐在地下，將瓶放在面前……。

但是一忽兒，那瓶裏忽然有陣淡淡的清煙升起。那清煙愈來愈濃，愈升愈高，好像大霧一樣，漸漸凝成一個實體，眨眼間落在漁翁的面前，却是個；生着大斗似的頭顱，血盆似的大口，鐵叉似的手臂、燈籠似的眼睛的一個巨大妖魔啊。

這怪物向漁翁說道：「快給我跪下！我要來殺掉你啦！」

「你爲什麼要殺死我呢；不是我把你從瓶裏放出來，給你自由的嗎？」

「就因爲這理由，所以我要殺掉你呀！不過我也該給你一個恩典。」

漁翁說：「什麼恩典呢？」

「我可以允許你，告訴我我希望我用什麼方法處死。聽好！我告訴你這故事罷：我原是

天上的一個妖神，那偉大聰明的所羅門，要我服從他的法旨，我沒有遵從，他就懲罰我，把我禁錮在一個銅瓶裏，用鉛封了口。他喚另外一個服從他的妖神，把我丟在這海裏來。在起初一百年內，我躺在海底下，自己曾經立過約言，有誰給我自由，將我放出來！我要給他變成巨富；但沒有誰給我自由。當在第二個一百年裏，我又立下一個約言，誰能給我自由，我要告訴他地上所有的一切寶藏，但沒有人來解救我。到第三個一百年裏，我又有一個約言，有誰給我自由，我要使他成爲全世界上王中之王，而且允許他，每天替他做他要求的任何三件事，但是仍舊沒有誰來救我。一百年，又一百年地過去，我始終在海底下的瓶子裏。怒得我賭了一個重咒，現在如果有人來給我自由！我當立時把他殺死，但是我給他一個恩典，是讓他自己選擇一種死的方法，你現在來給我自由，所以我必須殺死你，現在你要怎樣死法呢？」

漁翁大爲悲傷。他並不是憐恤自己，他自己又是窮又老了；不過一想到死後，妻兒們無依，無食，就忍不住悲從中來。

他大聲喊着：「天呀！請你慈悲吧。要是沒有我，你不是仍不能出險嗎？」

巨魔說：「你快說，你要怎樣的死法呀！」

當一個人到最危險的時候，常會發生急智，而使他化險為夷。漁翁忽然若有所思說：

「既然一定要我死，我只好死。但在我死前，請你回答我一個問題！」

「你問什麼呢？趕快說吧。」

「你敢給我賭咒說，你是真的在這瓶子裏嗎？這瓶是這麼小，你却那麼大，便是你的一隻大足趾也不能踏進瓶裏去呀。」

「我可以發誓我真是在那瓶裏的！你不信嗎？」

「不，除非我親眼看見你在瓶裏。」漁翁說。

這時巨魔爲證實起見，重行化做一陣煙霧。那濃厚的煙雲籠罩着地面，漸漸縮向瓶中。當煙霧完全縮向瓶中去，天色立刻晴明了。這時候，漁翁急忙把瓶蓋蓋起，那巨魔重被幽閉在瓶子裏面了。

三、魔馬的故事

每年元旦，是一年中最高興快樂的一個佳節，波斯國也不例外。有一年元旦，這個佳節

日子，波斯皇帝坐在他的寶座上，被他的朝臣和人民圍擁着，這時候，有一印度人帶着一匹很怪異的馬進來。那馬兒初看去，和別的馬兒沒有兩樣，不過樣子很神駿，那馬鞍，馬轡，覺得很重罷了。但仔細看起來，誰都覺得那馬兒並不是真馬，而是一匹由人工巧妙地造成的假馬。印度人伏在寶座前爲禮，同時指着馬兒，啟奏道：「這一匹異馬，倘若我騎上，可以在頃刻間隨我的意思到任何地方。這是從來沒有一個人看見過的罕見的寶物。我如今帶來給王一瞧，如果王願意，我可以當面表演一下給你看看。」

皇帝向來嗜好奇異的東西，見這般說來，非常歡喜，就立即傳旨着令印度人試演。印度人騎上了馬於是問王到那兒去。

皇帝說：「你看見遠遠的那座山嗎？你可以騎到那兒去，在那山腳下的那棵棕樹上折下一枝樹枝回來給我。」皇帝說完，印度人便轉動了一下那個馬頸下的木栓，那馬就平空的騰上天空，直向那座山風馳電掣般駛去。

皇帝和朝臣們都仰望着天空，直到那人馬在空中變成黑點般大小，終於看不見了才罷。過了片刻，那馬回來了，印度人下了馬，手裏拿着一束青葱蔥的棕葉回到殿上。

皇帝十分想得此馬，他吩咐印度人把那馬賣給他。印度人說：

「如果有足够的代價的話，我願意賣的。」

皇帝問：「你要什麼代價呢？」

「陛下若肯把公主嫁給我，就可以得有此馬了。」臣民們都發笑起來，皇帝的兒子更是忿怒。

王子說：「不要聽這光棍的話！這光棍想要和世界最尊嚴的皇帝家通婚嗎！」

皇帝對王子說：「我一定不允許他的要求。假如他願放棄這個要求時，倒可以和他作些別的商議。但是在我未作商議之前，我命你去試一試吧。」

印度人十分願意，便想走上前來扶王子上馬，並教他怎樣控御馬的方法。但是王子正在忿怒，來得非常快，早已跳上馬鞍，撥動木栓，馬就立刻騰空而起。一會兒，王子和魔馬已去得無影無蹤了。

印度人伏在金階下，叩首謝罪不已。

皇帝問：「當你看見他要騰空的時候，你為什麼不阻止？」

他說：「陛下！你難道還不見他去得這麼快嗎？我真驚得呆了。等我清醒的時候，人和馬早已聽不見看不見了。但是我們只望王子能尋得着那第二木栓，那將木栓一動，這馬兒就

會降落地面來的。」

皇帝說：「就使我的兒子尋着這木栓，我們怎知道那馬兒不落到海中去呢？」

印度人說：「這倒不必憂慮。那馬兒在海面上飛行時從不會降下，他是服從轉動木栓的騎駛人的意思。」

皇帝說：「果真這樣，倒也罷了！不過如果我的兒子不能平安回來，或者得不到確實平安的消息，我就要把你斬首。」於是他便命左右把印度人關在牢裏。

自從王子轉動那魔馬頸上的木栓，他就和馬在天空風也似的向前馳去了。飛行前進，前進，一直前進，因為馬兒不是真馬，所以不會困乏而停止下來。王子不知怎樣辦才好。

雖然他將木栓旋向後面，但那馬並不停歇。他沒有辦法，就在馬身上東找西摸，終於發現另外一個小小的木栓，隱在耳朵後邊。他轉動了那個木栓，馬才開始向地面降下。

慢慢地降下來，並不像上升時候那麼快。天色黑了，王子不知道到什麼地方才可以下馬。沒有辦法，只得握着韁繩，坐在馬上等待。

終於他發見馬已停下來；王子下了鞍，感到又冷，又疲乏，又餓。他四處張望，在半夜的黑暗裏，他看到自己是一所宮院的門前。

宮門是半開半掩着，王子走了進去。那是一個大廳，裏面點着一盞不明不滅的燈火。有幾個睡熟的兵士在那兒，腰裏都掛着劍。從他們這情形看來，似乎守護一個什麼人。對面有一門也是開着，直通內室，王子走進去，聽見一個十分美麗的女子，熟睡在一張榻上，有許多婢女圍着她，但也都睡着了。

王子跪在榻的旁邊，定睛看了這美麗的女子，然後輕輕地拉着她的衣袖，她醒了。她眼光落在跪倒在面前的那個英俊的王子身上，並沒有顯出驚惶的面色，因為在她一睜眼的時候，王子便說：

「美麗的公主呀，我是波斯的王子。我是由一條很奇的路程到這裏來的。我求你保護。雖然我不曉得這兒是什麼地方，但聽見眼前有這樣美麗的一位公主，諒來是不會加害我的。」

她回答道：「你已經在孟加拉國了。我是本國皇帝的公主，這是我住的宮院。你可放心，沒有誰敢來加害你的。若你真從波斯國來的，你是行了很遠的路程了，你一定飢餓與疲倦不堪。我很想急於知道，你是怎樣來的，但是我先讓你吃飽和睡足再說罷。」

公主便喚起她的婢女。婢女們醒來，忽然看見王子在宮裏，都覺得很奇怪。她們奉了公

主的命令，領王子走到餐室，預備了豐美的飲食，給他吃喝，後來便帶他到一間臥室裏，讓他安息。

當天明的時候，孟加拉公主就起牀，穿了一身最鮮豔悅目的衣服。戴着極珍貴的裝飾，套着精美的手鐲和戒指。她因為要打扮整齊，挑選種種美麗的飾物，端的把婢女們弄得手忙腳亂。直到自己裝扮得如花似玉，才命令去請王子來。

那王子很舒適的睡了一夜，第二天一早就起身，穿着整齊。恰好公主的僕人奉命來請。他立即來到公主面前，向公主行了個禮，謝她昨夜盛意款待。道謝畢，就訴說來時那奇怪的遭遇，他說如今要騎馬回波斯了；免得他父皇因不知兒子的下落而大大憂慮哩。

公主說：「且慢！你不要去得如此急促。我願意把孟加拉的一切光榮顯示給你，但你能夠先把波斯宮裏的事情，告訴我一點嗎？」王子對這要求，難以拒絕，於是便做了公主的賓客。

每天，孟加拉國的宮庭必有新的遊戲或宴會，他們倆盡情地快樂，行獵，聽音樂，觀戲劇，光陰就這樣在迅速地消磨過去了。

兩個月日子很快的過去了，王子思家心切，他接連對公主說他要回國，不能再住下去，

但是他們現在已經互相深深地關切愛慕着，他們實在是難分難捨，有時候王子常騎着魔馬給公主瞧，但如今要分別的當兒，他再也忍不住說：

「你瞧，親愛的公主，這是一匹多麼奇異的馬兒，我駕御牠是這樣的純熟，你不相信嗎？倘我們能一塊兒騎回家，我父王看見我們，定然很歡喜的。他必定也十分歡迎你，我倆就在波斯宮裏結婚，一切必能十分圓滿。」

孟加拉公主並沒有反對，所以在一天早上，很早的時候，誰都沒有起身，她便自行收拾整齊，和王子跨上魔馬，把馬頭朝着波斯，轉了轉木栓。他們就騰空飛行，約莫兩點鐘光景，飛到波斯京城。

他們將馬落在城外的一所莊院，這是王子的別墅。王子吩咐僕役們小心侍候公主，他自己一個人先進宮去。他父親瞧見了他非常歡喜，先看一看兒子的面色，就命他講述關於印度人的馬，並他一切經過的情形。

王子把一切經過情形訴說了，又詳說孟加拉公主的好意，懇懇招待他，末了，他告訴怎樣把公主帶着回來，他懇求國王允許和她結婚，照例波斯國遠比孟加拉國強大，那公主是不能相配的。國王很快活地允許，便吩咐王子將公主趕快接來。同時命人把印度人從牢裏放出